

SIMKI EWICZ

诺贝尔文学经典

十字军骑士

〔波兰〕显克维奇 著

易丽君 张振辉 译

史上唯一获诺贝尔文学奖的历史小说
与托尔斯泰的战争题材巨著《战争与和平》齐名
欧洲政界要员案头书



凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

诺贝尔文学经典

十字军骑士

【波兰】显克维奇 著

易丽君 张振辉 译

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

图书在版编目（C I P）数据

十字军骑士 / (波)显克维奇著 ; 易丽君, 张振辉译. -- 南京 : 凤凰出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5506-0684-5

I. ①十… II. ①显… ②易… ③张… III. ①长篇小说—波兰—现代 IV. ①I513.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第135819号

书 名 十字军骑士

著 者 (波)显克维奇

译 者 易丽君 张振辉

责任编辑 李相东

选题策划 北京时代华语图书股份有限公司

出版发行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版社(原江苏古籍出版社)

南京市中央路165号 邮编 210009

发行部电话 025-83223462

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

印 刷 北京嘉业印刷厂

北京市大兴区黄村镇李村 邮编: 102600

开 本 690×980毫米 1/16

印 张 43.5

字 数 680千字

版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

标准书号 978-7-5506-0684-5

定 价 34.00元

(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话: 010-83670220)

前言

《十字军骑士》是波兰作家亨·显克维奇五部享誉世界的历史小说中的最后一部，于1900年在华沙出版。这部作品以澎湃的爱国激情、五彩缤纷的历史画面、一波三折的故事情节、峰回路转的奇妙布局、严丝合缝的结构、惟妙惟肖的人物形象和跌宕遒丽的文辞组成了一曲赞美力量和正义的颂歌。作品中反映的是波兰历史上一个比较强盛时期的反侵略斗争，通篇洋溢着波兰作为欧洲历史悠久的国家的自豪感和面对顽敌的必胜信念，展示了一个具有千年文明史的伟大国家昔日的辉煌，弘扬了波兰民族的铮铮铁骨和浩浩雄风。它不仅圆了作家创作这部小说时身处外国奴役之下的波兰人民一个强国梦，鼓舞他们去为复兴祖国进行不屈不挠的斗争，而且也向世界证明：波兰虽然自1795年被俄国、奥地利和普鲁士第三次瓜分后就不再作为一个统一、独立的国家而存在，但是波兰人的心中仍然屹立着一个共同的祖国，正如他们的一首名曲中所唱的“只要我们活着，波兰就没有沦亡”，被列强瓜分的波兰不仅“国破山河在”，而且“文采风流今尚存”。

亨·显克维奇于1846年5月5日出生在波兰俄占区的卢布林省伍科夫斯基县。他的家庭虽然是个没落的贵族之家，却具有很深的爱国主义思想传统。作家的父亲曾参加过1830年抗俄的十一月起义，母亲也是出自名门，而且受过很好的教育，知书达理，博学广闻，收藏了大量波兰历代经典和世界文学名著。在母亲的熏陶下，显克维奇自幼就酷爱文学。1858年他到华沙上中学，三年后他父亲经营的庄园破产，举家迁居华沙，靠过去的积蓄维持生计，处境窘迫，使他不得不中途辍学去当家庭教师。1866年至1871年间他在华沙中央大学学过法律、医学，后来转到该校波兰语言文学—历史系，一边学习，一边给人当家庭教师，过的是半工半读的清贫日子。是艰难时世和家庭环境磨砺了他的意志，孕育和锤炼了他的创作才华，造就了一个驰名寰宇的文坛大师。

显克维奇早在中学时代就写过不少优美动人的短篇习作，纵笔成文，锋芒初露。

在大学学习期间他开始给报刊写文学评论，同时进行小说创作。1872年他的第一部中篇小说《徒劳》问世，接着出版了他的中篇小说集《沃尔希瓦皮包里的幽默故事》和《来自大自然和生活》，自此他便以小说家和新闻记者的双重身份立足于社会。1876年他做为《波兰报》的记者赴美进行两年多的采访，回国途中又到过西欧的一些国家。美国和西欧之行不仅大大扩展了他的视野，丰富了他的阅历，而且逐渐形成了他的民主主义世界观。作为记者，他为《波兰报》撰写了大量通讯报道，后来收集成《旅美书简》。在此期间他还创作了大量中短篇小说。这时的显克维奇风华正茂，从事小说创作已是自出机杼，成一家风骨，作品篇幅无论大小，俱臻绝妙，被誉为世界文学中短篇精品的“炭笔素描”。《为了面包》、《音乐迷杨科》、《灯塔看守》、《酋长》、《奥尔索》等都是出自这个时期。总的来看，这个时期的作品涉及的题材很广，深入到波兰和作者曾耳闻目睹的美国社会生活的方方面面。在这些作品中，与显克维奇的其他作品一样，有痛苦的呼号，有愤怒的控诉，也有抗争的呐喊，但从未有过对占领者的谄媚，也没有发出过亡国者的绝望的哀鸣。百折不挠，宁死不屈，是显克维奇作品内容的一大特色。

他自1883年5月开始，用了五年多的时间连续发表了三部长篇历史小说：《火与剑》、《洪流》和《伏沃迪约夫斯基先生》。这三部卷帙浩繁的巨著都是以波兰17世纪历史为题材。《火与剑》描写了平定在当时作为波兰贵族共和国领土组成部分的乌克兰土地上贵族赫米尔尼茨基的叛乱，《洪流》和《伏沃迪约夫斯基先生》分别反映了波兰抗击瑞典和土耳其入侵的战争。由于作品的故事情节和人物塑造前后连贯，通称显克维奇的三部曲。显克维奇用他那枝生花妙笔纵横驰骋，以一幅幅宏伟、壮阔的全景画般的场面再现了波兰那个时期的社会风貌，揭示了那些叱咤风云的民族英雄和人民大众为保卫祖国而血洒疆场、前仆后继的爱国主义精神以及他们彪炳千古的业绩，证明了伟大的波兰民族是不可征服的。1896年，显克维奇又完成了反映古罗马暴君尼禄覆灭的充满异国情调的长篇历史小说《你往何处去》，1905年他因这部作品荣获诺贝尔文学奖。

自1897年2月至1900年3月，作家在报刊上连载发表《十字军骑士》。为写作这部小说，他几乎查阅了波兰和欧洲各国现存有关十字军骑士团的一切资料，深入钻研了波兰古代文献，而且还特地去当年十字军骑士团的都城马耳博克作过一番实地考察，使小说中描绘的骑士团大本营真切具体，历历如见。

《十字军骑士》中涉及的历史背景十分深远。波兰民族于公元10世纪中叶建立了封建国家，公元966年皮亚斯特王朝第四代君主按拉丁仪式接受了基督教。12世纪

初国家出现封建分裂割据局面。在波兰的东北部、维斯瓦河和涅曼河之间，定居着信奉多神教的普鲁士人，他们由于和波兰人的宗教信仰不同，经常和波兰北部马佐夫舍公国的王公们发生战争。1226年马佐夫舍王公康拉德决定引进十字军东征时在耶路撒冷建立的德意志条顿骑士团，去征服普鲁士，并将赫乌姆诺割让他们作为封地。骑士团征服普鲁士人后，迁来德意志移民，在该地区推行日耳曼化的政策。1234年罗马教皇宣布普鲁士为骑士团私产。1237年条顿骑士团与驻在波罗的海东岸的持剑骑士团合并，组成了强大的十字军骑士团国家，定都马耳博克。骑士团国家得到德意志皇帝的支持，逐渐摆脱了马佐夫舍王公的控制，而且不断侵占波兰领土，威胁着波兰的安全，同时也占领了立陶宛的领土日姆兹，威胁着立陶宛的安全。1320年瓦迪斯瓦夫·沃凯泰克加冕为波兰国王，在封建割据的基础上建立了波兰王国，1355年马佐夫舍的王公们承认了波兰国王的宗主权。1370年波兰实现了与匈牙利王朝的联合，因为当时波兰皮亚斯特王朝的王统中断，由匈牙利安茹王朝有波兰王家血统的路易继承波兰王位。路易死后，他的幼女雅德薇嘉于1384年在克拉科夫加冕为波兰国王。为了抗击共同的敌人十字军骑士团，立陶宛大公雅盖沃决定与波兰联合，于1386年来到克拉科夫，按拉丁仪式接受了基督教的洗礼，取名瓦迪斯瓦夫，同雅德薇嘉结为伉俪，并加冕为波兰国王，称瓦迪斯瓦夫二世（1386—1434）。这样就形成了力量强大的波兰—立陶宛联合王国，波兰历史上开始了雅盖沃王朝统治时期。1409年春，在日姆兹爆发了反抗骑士团的大起义，得到雅盖沃的堂弟立陶宛大公维托尔德的支持，至1410年7月15日波兰—立陶宛联军和骑士团在格伦瓦尔德进行决战，骑士团几乎全军覆没。

小说中集中描写的是自1399年雅德薇嘉王后去世到1410年格伦瓦尔德战役之间的十一年时间内，波兰人民饱受骑士团侵略之苦和奋起反抗，直到取得最后胜利的历程，作品的字里行间贯穿了波兰和立陶宛人民一百多年中反抗骑士团的艰苦卓绝的斗争，使小说中的画面既鲜明突出，又饱含着波澜壮阔的历史底蕴。

小说以尤兰德一家惨遭骑士团残害和马奇科叔侄的种种经历为主要线索，又设置了许多插曲和支线，交织成一个主次分明、脉络清晰、相互关联的结构网。作者的叙述错落有致，流畅自然，情节的展开时如蛟龙腾跃，江河奔涌，时如清溪潺潺，充满了诗情画意。整部作品曲折生动，高潮迭起。这种严密的构思和布局为一个主题服务，那就是全方位、多角度地展示十字军骑士团是波兰和立陶宛人民不共戴天的宿敌，消灭他们合乎天理，顺乎人情。

作家用他惯有的极其犀利的文笔，用令人毛骨悚然的画面和广阔的背景速写深刻地揭露了骑士团的贪婪、狡诈、凶残、狠毒和背信弃义的行径，他们即使在相对和平

的时期也在边境地区频繁挑起战争，甚至袭击和绑架有恩于骑士团的马佐夫舍公国的王公，使尤兰德痛失爱妻。后来他们又用阴谋诡计劫持了尤兰德的爱女丹露霞，并把尤兰德骗到他们的城堡，进行令人发指的凌辱和折磨。尤兰德父女受骑士团摧残的事例非常典型，但绝非个别现象，而是整个波兰和立陶宛民族遭受骑士团侵害的缩影。自从骑士团进入波兰以来，所到之处无不烧杀抢掠，留下一片焦土。骑士团城堡的路边和大门前，到处是挂着无辜者尸体的绞刑架，边境地区的波兰人“晚上上床睡觉的时候，总不知道明天一觉醒来是否会被戴上镣铐，是否会有把剑架到脖子上，或者屋顶上是否会着火”。是骑士团的疯狂侵略逼得波兰人忍无可忍，不得不进行一场全民族的反侵略战争。大战爆发之前，作家做了许多铺垫，渲染了一种“箭在弦上一触即发”、“山雨欲来风满楼”的紧张气氛。格伦瓦尔德战役更是写得有声有色，如飙发电举，气贯长虹。骑士团倾巢出动，且有罗马教皇、德意志皇帝和各西方国家封建主的支持，兵多将广，气势逼人，而波兰—立陶宛联军则是正义之师，为保家卫国而敌忾同仇，鹰扬虎视，风驰霆击，终于把骑士团这样不可一世的强敌打得落花流水，取得了辉煌的胜利。书中对格伦瓦尔德鏖战的描绘是波兰文学中少见的大气磅礴、宏伟壮丽的战争画面，它把小说的情节推向了高潮，充分显示了波兰人民赤心忠烈保江山的英雄本色。

《十字军骑士》在塑造人物形象方面较诸三部曲有许多新颖之处。在这部作品里王公贵胄和决定国家民族命运的将帅都是陪衬人物，其主要人物之一尤兰德不过是位边境小城堡的主人，而马奇科叔侄又都是门第不高的小贵族，是“除了荣誉什么也没有”的普通骑士。他们来自民间，世世代代深受骑士团侵略之苦。马奇科曾中了骑士团的暗箭差点丧命，兹贝什科因为骑士团而差点丢掉脑袋，后来他新婚的妻子又被骑士团折磨致死，因此他们对敌人的仇恨就特别强烈。他们个人的命运和祖国的命运休戚相关，他们参加保卫祖国的战争既出于民族大义，也有个人的原因，因为他们都曾向骑士团的要员挑战决斗，却找不到机会，是在卫国战争凯歌高奏之时他们才找到仇人利希滕施泰因，得以报仇雪耻。

显克维奇塑造人物笔墨灵隽，得其神似，众多人物的风韵情致，皆于作品中呼之欲出。马奇科见多识广，精明强干，既是位刚强勇敢的赳赳武夫，又是位很有爱心的忠厚长者，由于他的家族几乎被骑士团的战祸灭绝，所以特别关心家族的延续，对一线单传的侄儿兹贝什科爱护备至。马奇科有点贪财，心里的小算盘不少，可这一切都不是为了他自己，而是为了他钟爱的侄子，为了他的家族兴旺，光耀门庭。兹贝什科是作家用浓墨重彩描绘的一个人物，但作家没有把他塑造成三部曲中的那类一出场

便同时具有丰富的生活斗争经验和多方面军事才能的英雄，而是展示了一个年轻骑士的成长过程，因而这个形象就显得更加丰满，也更为有血有肉。他初出场时十八岁，英姿迈往，也带有几分稚气。他心地十分单纯，丹露霞是他生平遇到的第一个纯真无邪的漂亮姑娘，一见倾心是很自然的事，姑娘的身世触动了他的正义感，加深了他对骑士团的仇恨。由于他年轻幼稚，血气方刚，急于为丹露霞的母亲复仇，莽撞地向作为骑士团觐见波兰国王的使者的利希滕施泰因发动了攻击，犯下了死罪，是丹露霞从断头台上救下了他。他对丹露霞的爱和忠诚是基于对理想的完美的追求和钦慕，基于对救命之恩的感激和对骑士习俗的尊重。等他回到故乡，与童年的好友雅金卡重逢，这位姑娘的热情大胆、美丽和善良引起了心灵的颤动，可以说，这才是真正的青年男女之间两性相互吸引的爱恋。但是他重爱情的专一，还是义无反顾地离开雅金卡去寻找丹露霞，并且与她结了婚。他为了实现对丹露霞的誓言，置个人安危于度外；为了寻找被骑士团劫持的妻子，他历尽了千辛万苦，也变得日益成熟。在许多王府骑士都不敢与气焰嚣张的罗特格尔决斗的时候，是他挺身而出，表现出了非凡的勇气和武功，把训练有素的十字军骑士劈死于斧下。在马耳博克的比武中，他一连摔下十二个十字军骑士，本来可以轻易战胜大团长的兄弟，却反而扶了他一把，没让他从马上摔下当众出丑。兹贝什科以自己的骑士气度赢得了大团长的好感，使他得以在骑士团管辖的城堡通行无阻地寻找妻子，说明他经过生活和苦难的磨炼，已经成了一个既有胆略又颇有斗争经验的骑士。兹贝什科是作家笔下的一个高度理想化的人物，不仅被赋予美如冠玉的外貌，也被赋予了高尚的心灵。但作家并没有使这个人物脱离生活的根基——他是个有七情六欲的凡人，而不是一位不食人间烟火的天神。

对尤兰德和齐格弗雷德·德·劳夫这两个人物形象的塑造，反映了显克维奇的基督教伦理道德观。尤兰德是位勇武过人的骑士，为报杀妻之仇，他砍杀十字军骑士同割草，以致骑士团不仅对他恨之入骨，而且闻风丧胆。他为了拯救爱女，不惜牺牲自己的一切，单人独骑深入虎穴。他在肉体和精神上都受到十字军骑士团无以复加的骇人听闻的残害，可是他最后却释放了兹贝什科费了九牛二虎之力才抓到手的、摧残他本人和丹露霞的十恶不赦的元凶德·劳夫，这完全是出于基督教的恕道。作家按基督教的道德准则，让他在忏悔中度过余生，死后升入天堂；而不给干尽坏事的德·劳夫以忏悔赎罪的机会，让他上吊自杀，死后灵魂永堕地狱。

《十字军骑士》不仅完美地实现了显克维奇写历史小说在于表现“伟大的事件”、“伟大的人物”、“伟大的性格”和“伟大的牺牲”的创作意图，也展现出了一幅幅色彩斑斓的波兰中世纪社会习俗风情画，众多人物活跃在宫廷、王府、城堡、

森林、城镇、乡村、庄园、驿馆和酒店，从不同的角度，全面、生动地再现了那个时代波兰的社会、政治、经济和军事制度，揭示了丰富的社会习俗和民间的信仰、传说、民歌、民谣，有的场面绚丽多姿，有的场面既富有娱乐性又富有惊险性，也有些场面充满了传奇色彩。在小说的开头，作家就描写了一种新奇而又富有诗意的古老习俗，对兹贝什科行将受刑的断头台写得阴森恐怖，广场上和街道上聚集的人群都以为这个年轻人必死无疑，但就是那跟法律一样有效的习俗惯例使他化险为夷。这种把主人公的命运和民族的古老习俗相结合的描写，使作品平添了一重古朴的韵味，也使情节的发展瞬息万变，吸引着读者去关注主人公命运的变迁。

这里奉献给读者的《十字军骑士》译本，是我国直接从波兰文原著译出的第一个中译本。本书在翻译和出版过程中，曾经袁汉镛先生校阅译文，在此特向他表示衷心感谢。

易丽君

1995年9月 北京

上部



在蒂涅茨，教区修道院办了家“猛原牛”驿馆。此时有位远道而来的见多识广的骑士正在那里对一伙人讲述自己在征战和旅途中经历的种种奇遇。

此人年富力强，蓄着美髯，身材魁伟，膀大腰圆，面容却很清癯；他头上戴着缀满了珠子的发网；皮质的短上衣还留有铠甲挤压的印痕，短上衣上面束着一条全是由铜扣环串成的腰带^①；腰带上挂了一把装在角质刀鞘里的大刀，腰间还有一柄旅行用的短剑。

桌旁紧挨着他坐着一个年轻人，长头发，一双眼睛炯炯有神，看来是他的同伴或是执戟侍从，因为他也是一身旅行的打扮，同样的皮质短上衣上同样留有被铠甲挤压的痕迹。听众中有两个是克拉科夫一带的地主，三个头戴红色折帽的市民^②，帽上有两条细长的带子从两边垂落下来，一直耷拉到他们的胳膊肘上。

驿馆的主人是个德意志人，穿一身带头巾的褪了色的修士服，领口剪成锯齿形。他一边捧着大酒坛往那些人的直筒陶杯里斟酒，一边津津有味地听着种种征战奇遇。

三个市民更是兴致勃勃地听他讲故事。沃凯泰克^③国王临朝时期分隔城市和骑士

① 骑士的腰带由金属扣环串成，或将扣环缝缀在皮带上，是授予骑士封号的标志。骑士以服兵役为条件获得土地，享有土地世袭权和司法豁免权。战争时期，骑士自备马匹、武器、随从，跟随王公出征。

② 中世纪时的城市平民由中小商人和独立手工业者组成，他们享有城市居民的权利，负有向国家纳税的义务。

③ 沃凯泰克（1260—1330），1320年加冕为波兰王国国王，称瓦迪斯瓦夫一世。曾为波兰的统一作出了贡献。

地主阶层的政策所导致的仇恨在当时已经大大地削弱了，市民的头也比在以后的几个世纪中抬得更高。那时人们还很看重他们的adconcessionem pecuniarium^①，因此，在驿馆里不时会有商人和贵族称兄道弟，一起喝酒的事。商人甚至颇受青睐，因为他们现钱来得容易，而且一般是由他们替那些有纹章^②的贵族付账。

此刻，这些人就是这样坐在一起喝酒，聊天，时不时冲驿馆主人眨眨眼睛，示意他往直筒杯里倒酒。

“您，尊贵的骑士，真是见过大世面啊！”一个商人说。

“如今那些从四面八方往克拉科夫去的人中，可没有多少是见过这种世面的。”远方来的骑士回答。

“也会来不少见过大世面的人，”那市民接着说，“就要举行大宴会，庆祝国王和王后大喜！人们都说，国王陛下圣谕，给王后的卧榻挂起用珍珠绣的锦缎幔帐，上面还要张起一顶同等质量的华盖。要举办空前盛大的舞会、比武和竞技。”

“加姆罗什^③老兄，别打岔，听骑士讲呀。”第二个商人说。

“我不是打岔，埃额特雷泰尔^④老弟，我不过是想，人们议论的这些事，他也乐意知道，因为他一准也是要到克拉科夫去的。我们今天反正是进不了城，城门一定早就关上了。再说驿馆垫褥上的那些臭虫、虱子夜里简直不让人睡觉。所以我们还有一整个晚上好聊的哩。”

“别人说一句，您就要回敬二十句。您可是老得快呀，加姆罗什老兄！”

“我一个胳肢窝还夹得住一整匹浸了水的呢子哩。”

“真棒！不过，那呢子莫不是像筛子一样透亮吧？”

他俩的斗嘴却被那位旅行骑士打断，他说：

“可不，我们是要在克拉科夫待一阵子。我听说要举行比武，而且我也乐意在比武场上试试自己的力气。这个小伙子是我的侄儿，他虽说年轻，嘴上无毛，然而被他掀倒在地的顶盔披甲的骑士已不止一个。”

大家的视线一下都转向了那个年轻人，只见他愉快地淡淡一笑，又用两只手把长头发掠到耳后，接着把酒杯举到了嘴边。

① 拉丁语，意为：用现金支付。

② 贵族等级是根据13世纪前半叶各封建王公授予的骑士法而形成的。骑士等级中在政府任职的一般是富有的骑士，是封建主阶级中的权贵；服军役的一般骑士是中等贵族；还有少数受权贵雇用的贫穷骑士。骑士出身的家族都拥有贵族称号和纹章。

③ ④ 作者原注：这两个姓氏如今都成了绰号。

老骑士又补充了一句：

“其实，即使我们想回去，也是无家可归的了。”

“为什么？”一个贵族问，“请问府上在哪里？该怎样称呼阁下？”

“在下博格丹涅茨的^①马奇科，这小子是家兄的儿子，叫兹贝什科。我们的家族纹章是个‘圆蹄铁’，而战号^②则是‘冰雹’！”

“博格丹涅茨在什么地方？”

“唉！兄弟，您最好是问，它的遗址在何方，因为它如今已经没有了。咳！那还是在格瑞马利奇克和纳温奇两个家族打仗^③的时候，我们的博格丹涅茨就被烧成一片焦土了。只剩下一幢老屋，可是里面的东西都被抢得精光，仆役也都逃跑了。田地荒芜，因为连邻近的农民也都逃进原始森林去了。我同家兄，也就是这个年轻人的父亲重建了家园，可是转年又发了一场洪水，把一切都毁了。后来家兄去世，留下我同这孤儿苦度时光。当时我想：‘在家里再也待不下去了！’正好也听说要打仗，听说国王瓦迪斯瓦夫^④派莫斯科茹夫的尼古拉到维尔诺去了，又派奥莱希尼查的雅希科广招波兰骑士。我认识可敬的修道院院长，图尔察的杨科，他也是我们的亲戚，我就把田地抵押给他，用得来的钱购置了甲冑和马匹，按照通常出征的需要把自己装备了起来；这男孩当时才十二岁，我让他骑上匹小马。嘿！我们就这样投奔到奥莱希尼查的雅希科麾下了。”

“带着个半大小伙子？”

“他那时还算不上是个半大小伙子呢，好在他自幼就非常强壮。十二岁那年，他就常把一张弩弓支在地上，用腹部把曲柄压弯，再去拉弓弦，我在维尔诺见到的那些英格兰人，没有一个能像他那样把弓弦拉得那么满。”

“他竟这般强壮？”

“他先是给我执头盔，到了十三岁就给我执盾了。”

“你们没少打仗吧！”

① 即在战斗中呐喊的呼号，用以鼓舞士气。

② 指1383年在大波兰地区爆发的一场反对该地区都督皮耶什赫诺的陀马拉特的内战。作战的军队统帅格瑞马利奇克和纳温奇都是出自著名的权贵家族，故称格瑞马利奇克和纳温奇战争。

③ 瓦迪斯瓦夫二世雅盖沃（1348—1434），立陶宛大公奥尔盖德的儿子，1382年继任立陶宛大公。根据1385年波兰和立陶宛在克利瓦签订的条约，雅盖沃于1386年与波兰女王雅德薇嘉结婚，并加冕为波兰国王，称瓦迪斯瓦夫二世，开创了波兰历史上的雅盖沃王朝。

“都是由于维托尔德^①王公从前跟十字军骑士团搞在一起，对立陶宛的征战连年不断，一直打到维尔诺城下。各个国家的人都跟他们一起来了，有德意志人、法兰西人，最善用弓、弩的英格兰人，还有捷克人、瑞士人和勃艮第人。他们砍伐森林，沿途构筑城堡，最后用火与剑蹂躏立陶宛，使得生活在这片土地上的人民都背井离乡。为避战祸，哪怕逃到天涯海角，哪怕是跟魔鬼的子孙住在一起也心甘情愿，只要远远离开德意志人就是万幸。”

“我们这里也听说过，立陶宛人都想拖儿带女远走他乡，我们当时还不相信有这等怪事。”

“我可是亲眼目睹。嗨！要不是有莫斯科茹夫的尼古拉，要不是有奥莱希尼查的雅希科，不是吹牛，要不是有我们这些人，早就没有维尔诺了。”

“我们知道。你们从未放弃过那座城堡。”

“从未放弃过。我说的这些事，请你们认真想想，我这个人于行伍中滚了多年，饱经征战风霜。老人们常说：‘顽强的立陶宛。’这话不错！他们都很善战，可是他们无法跟骑士团打阵地战。不过，一旦德意志人的马匹陷进了沼泽或者进入了密林深处——那又另当别论了。”

“德意志骑士很厉害！”三个市民同声喊道。

“他们身披铁甲，挨个儿排成队，简直是一堵墙。那些狗东西用甲冑把身体封得严严实实，只从方孔里露出两只眼睛来。他们成排地向前推进，砍杀起来势不可当，立陶宛人就像一盘散沙，不是四散逃命，就是躺在地上任其践踏。他们面对的不只是德意志人，因为在十字军骑士团里服役的，世界各国的人都有，而且都很骁勇！有时，一个骑士弯腰弓背，端着长矛，在阵战开始之前，就单枪匹马去冲杀一支大军，像秃鹫冲击羊群。”

“基督啊！”加姆罗什大叫一声，“他们中哪些人最会打仗呢？”

“这要看使什么武器。英格兰人最擅长用弩弓，他们能够一箭射穿铠甲，相距百步能命中鸽子。捷克人抡起板斧砍杀，所向披靡。用双手使大刀砍杀，没有人能超过德意志人的技巧。瑞士人喜欢用铁连枷砸头盔。最出色的骑士是那些从法兰西来的人。他们骑马作战攻势凌厉，不骑马作战也勇猛过人，而且一边打一边还会说些豪言壮语。你虽不懂他们的话，可听起来是那么铿锵，就像敲钹打锣一样。这个民族是笃

^① 维托尔德（1350—1430），凯伊斯图特的儿子，瓦迪斯瓦夫·雅盖沃的堂兄弟，自1392年起为立陶宛大公。

信上帝的。他们通过德意志人来责骂我们，说我们反抗十字军是保卫了异教徒和撒拉逊^①人，因此他们要用骑士式的决斗来证明信仰的坚贞。这场上帝的审判要这样举行：他们派出四名骑士，我们也派出四名骑士，在罗马国王兼捷克国王瓦茨瓦夫的宫中决斗一番^②。”

这番话激起了贵族和商人们更大的好奇心，他们一个个伸长了脖子，冲着博格丹涅茨的马奇科问道：

“我们这边派去的是些什么样的骑士？快说呀！”

马奇科把杯子举到嘴边，呷了一口酒，说道：

“哎，请别为他们担心。我方派出的是：陀布琴都督^③，伏沃什卓瓦的杨；瓦什蒙图夫的尼古拉；兹达库夫的雅希科和切胡夫的雅罗什。清一色的彪形大汉，而且英勇顽强。他们无论是使矛还是使剑，抑或是使斧头，样样都得心应手。那场面真是值得一看，也值得一听——因为，就像我说过的，即使你的脚踩住了法兰西人的喉咙，他也要冲你说些骑士的豪言。我敢凭上帝和圣十字发誓，我亲眼目睹，那些人虽说嘴上的功夫比我们强，而我们的人中，手脚上的功夫却大大超过他们。”

“那就光彩了，但愿上帝保佑我们。”一个贵族说。

“还有圣斯坦尼斯瓦夫^④！”另一个贵族补充道。接着他又转向马奇科，继续追问：

“嗯！请说下去！您吹捧了德意志人和别的骑士，说他们勇猛过人，轻而易举地征服了立陶宛。可是，他们对付你们该不会那么轻松吧？他们攻击你们也是同样随心所欲吗？上帝能答应？请您也夸夸我们的骑士吧！”

博格丹涅茨的马奇科显然不善于自吹自擂，只听他谦逊地回答说：

“那些从远方的国度刚来不久的人，先是毫无顾忌地向我们进攻，可试过一两次之后，他们的心情就不那么舒畅了。因为我们这个民族刚健不挠，他们便常常咒骂我们这种顽强精神：‘就算你们蔑视死亡，’他们说，‘但你们帮助撒拉逊人，单凭这

① 古希腊人和古罗马人称叙利亚—阿拉伯沙漠和草原上的游牧部落为撒拉逊人，中世纪时变成了对阿拉伯伊斯兰教徒和其他反对十字军骑士团的人的总称。

② 作者原注：这是历史事实。按：瓦茨瓦夫卢森堡王朝的捷克国王瓦茨瓦夫四世（1361—1419），自1378年起为捷克国王和德意志王国及罗马帝国国王（皇帝），1400年被赶下德意志王国及罗马帝国宝座，但仍为捷克国王。

③ 都督是中世纪波兰王国中，有军权兼司法权并负责处理行政事务的地方长官。

④ 斯坦尼斯瓦夫·什切潘诺夫斯基（约1030—1079），自1071年起任克拉科夫主教，被大胆的博莱斯瓦夫处死，后被封为波兰第一位圣徒。关于他有许多传说。

一点，你们也必遭天谴。’而我们却越战越顽强，因为他们强加给我们的罪名是莫须有的！国王和王后陛下已经给立陶宛施过了洗礼，那里人人都信奉耶稣基督，虽说不是每个人都知道应该怎样回归正统。大家也都知道，当有人在普沃斯克的大教堂把魔鬼的偶像打翻在地的时候，我们仁慈的君主就吩咐在那偶像面前点上一支蜡烛，弄得神甫们不得不对他解释为什么不该这么做。一个国王尚且如此，更何况是普通百姓！不错，有人私下说：‘王爷命令我受洗，我就受洗，命令我向基督磕头，我就磕头，但我为什么要对原来那些多神教魔鬼吝惜一点点干酪？为什么不该抛给他们一块萝卜干？为什么不应泼掉啤酒上的泡沫？我若不这样做，我的马就会死掉，奶牛就会长癣，或者它们的奶会变成血——要不在收割时就要遇到麻烦。’他们许多人都这么干了，因此他们都受到怀疑。但是，他们之所以这么干，那是出于无知和害怕魔鬼。那些魔鬼在很早以前就过得不错。它们有自己的山林，有大窝棚，它们还常骑马去收什一税哩。可如今，山林砍光了，它们没什么可吃的了——城市里教堂的钟声一响，这些不洁的东西就赶忙躲进了密林深处，在那里怀念失去的好光景，发出撕心裂肺的嚎叫。倘若有个立陶宛人到森林去，就会在松林中遇上一两个魔鬼，扯住他的羊皮袄，叫着：‘给点吧！’有些人给了，可也有些胆子大的非但不给，反而把魔鬼捉住了。有个勇敢的汉子把蒸熟的豌豆装在一只牛膀胱里，立刻就有十三个魔鬼钻了进去。他就用根花楸树棒塞住了膀胱，把它们带到了维尔诺，卖给圣方济各会^①的教士，教士很高兴地给了他二十个斯科耶茨^②，为的是要毁灭基督名下的仇敌。我见过那只膀胱，隔得老远就感到有股恶臭往鼻子里钻——因为那些下贱的魔鬼就是这样表示对圣水的恐惧的。”

“谁数过，那里装的是十三个魔鬼？”商人加姆罗什审慎地问。

“那个立陶宛人数过，他是看着那些魔鬼一个个钻进去的。从那股恶臭就知道它们确实在里面，谁还愿意去拔出那木棒呢。”

“怪事，这真是怪事！”一个贵族喊道。

“我见过许多稀奇古怪的事，简直没法说。这是个善良的民族，但在他们那里一切都很古怪。他们全都披头散发，难得有个把王公的头发是烫过的；他们靠吃萝卜干为生，这是他们最爱吃的食物，他们还说，吃烤萝卜会增长勇气。他们在自己的窝棚

① 又译“法兰西斯会”。天主教托钵修会之一，由意大利人方济各（1181—1226）于1209年经教皇英诺森三世批准成立。以安贫节欲，传播“福音”为宗旨。

② 中世纪的波兰货币单位。在13世纪相当于1/24格瑞弗纳或十个第纳尔，而在14世纪至15世纪则相当于两个格罗什。